

Suis-je encore vivante ?

D'après les écrits et les dits de Grisélidis Réal

*Une proposition sur la place de la liberté
dans le monde contemporain.*



Crédit photo : Marc Ginot

**« Anna Andreotti et Roxane Borgna s'engagent corps et âme dans une
interprétation bouleversante des dits et écrits de Grisélidis Réal.
Un brillant plaidoyer pour la liberté de jouir sans entraves ».
Catherine Robert « LaTerrasse » Septembre 2018.**

Suis-je encore vivante ?

D'après les écrits et dits de Grisélidis Réal

Interprétation **Anna Andreotti et Roxane Borgna**

Mise en jeu collective **Jean-Claude Fall, Anna Andreotti et Roxane Borgna**

Chorégraphie **Naomi Fall**

Durée du spectacle : 1h

Création à La SALLE A3, 5 rue Reynes 34070 Montpellier, les 4, 5, 6 Octobre 2017.

Le spectacle s'est joué

au Festival du Pachi d'Hermes en Juin 2018.(1 représentation / contrat de cession)

au Théâtre de la Girandole à Montreuil en septembre /Octobre 2018. (17 représentations coréalisation)

au Théâtre de l'Arlequin à Morsang - sur Orge en avril 2019.(1 représentation contrat de cession)



Crédit photo : Marc Ginot

Le projet

Du théâtre libre

Grisélidis Réal se présente elle-même comme écrivain, peintre, poète et prostituée.

Elle est devenue, dans le feu des années 70 en France et ailleurs, l'égérie du Mouvement des Prostituées initié à l'église Saint-Nizier de Lyon. Elle a écrit de nombreux livres (« Le noir est une couleur », « Suis-je encore vivante », « La passe imaginaire », « Carnet de bal d'une courtisane » ...) et se trouve au centre de nombreux entretiens passionnants.

Grisélidis combattait l'hypocrisie d'une société qui dénonce la prostitution tout en la consommant. Grisélidis était avant tout une artiste. Pour elle, la prostitution-même devient une œuvre d'art, disons plutôt qu'elle a fait de sa vie toute entière une œuvre d'art.



Crédit photo : Marc Ginot

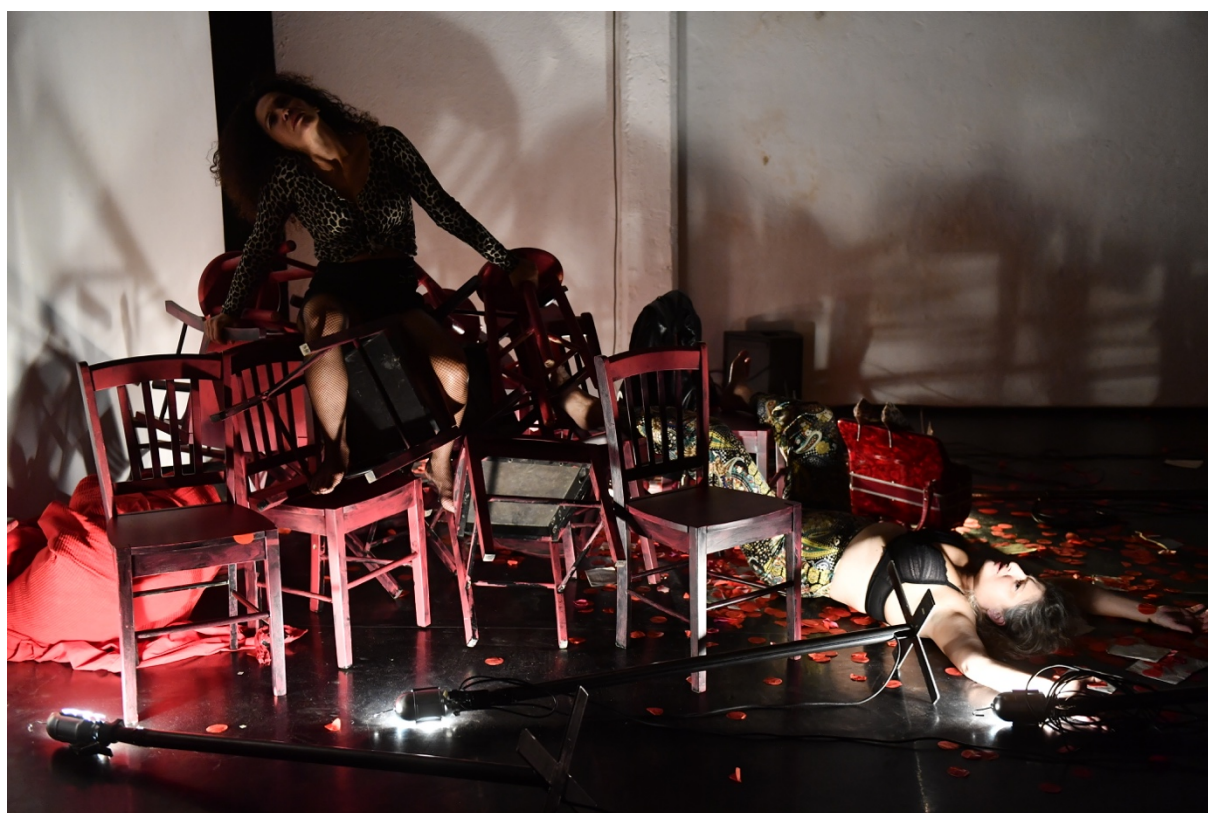
L'esprit du spectacle

Parfois, on peut même dire souvent, les travaux réalisés de façon précaire, sans moyens et sans grands préparatifs, mais juste fondés sur un désir fort, sur la spontanéité du geste artistique, ces travaux-là, ces gestes-là, se trouvent être les plus radicaux et les plus puissants. Je crois que ce spectacle en est, une fois encore, le témoignage.

Sept petites scènes accueillent dans l'intimité la plus crue une cinquantaine de spectateurs, invités à accompagner Grisélidis de la chambre rouge, à la prison, au meeting de la Mutualité en 1975, dans son cheminement vers la liberté.

Cette traversée nous met face à l'hypocrisie de notre monde, elle nous délivre quelques espaces d'ouverture de pensée et de réalité pour mieux vivre tous ensemble dans un monde plus tolérant et aimant.

Faire résonner la prose et la fougue verbale de Grisélidis Réal c'est un plaisir physique. Rien n'est érotique, tous les mots, tous les gestes sont permis au service de la vérité et de l'amour de l'autre.



Crédit photo : Marc Ginot

Le texte

...Des confessions...

L'humanité est bien malade la pauvre
C'est ça qu'est touchant
Moi ça me bouleverse
C'est vrai moi quand je vois ces pauvres mecs qui tournent
des nuits entières
Avec quelques billets dans la poche
Et une pauvre queue qu'est tellement timide tellement triste
moi je les ferai gratuit franchement
Par amour
Je les aime moi les gens qu'est ce que tu veux
Mais voilà c'est pas si simple d'abord faut vivre



Crédit photo : Marc Ginot

... Des discours ...

« Se prostituer est un acte révolutionnaire
Rien ne me vole
Rien ne me viole
Je prends et je ne me rends pas
Seule maitresse à bord de mon corps
Et la nuit toute entière est ma cuirasse cloutée d'or
Suis-je présente
Suis-je absente
La liberté m'éclate dans les doigts comme une lourde grenade pleine
de fric ».

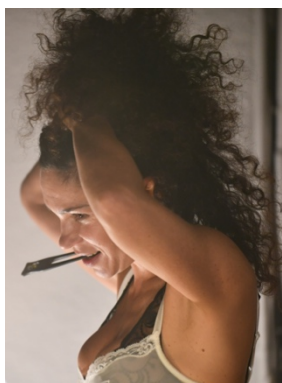


...Des poèmes (mis en musique)...

« Nous sommes vos citadelles
Et vos océans
Par l'ébranlement de nos langues
De nos lèvres scellées sur vos sexes
S'éveille le jet brulant
De vos raz-de-marée
Nous vos putains
Que vous avez enfermées
Humiliées stigmatisées
Nous sommes éblouissantes
Nos griffes acérées se plantent dans vos sexes
Nous avons toute-puissance
De vie et de mort
Sur la meute affamée de vos sens
Sur le halètement rythmique de vos souffles
Sur les cyclones tournoyants de vos FOUTRES ».



L'équipe de création



Roxane Borgna - metteuse en scène et actrice

Formée à et au Conservatoire de Montpellier puis l'Ecole Florent elle obtient aussi un Master Arts du spectacle après des études d'histoire et complète sa formation en section Audiovisuel à la Sorbonne. Elle est comédienne permanente au Théâtre 13 vents (C.D.N Languedoc-Roussillon) de 2000 à 2010.

Elle joue sous la direction de Jean-Claude Fall dans : *L'Opéra de quat'sous* de Brecht, *Les Trois sœurs* de Tchekhov, *La décision* de Brecht, *Dors mon petit enfant* de Fosse, *Péchés Mortels* de Mitterer, *Histoires de Famille* de Srbljanović, *Jean la chance* de Brecht, *Richard III* (Lady Anne) de Shakespeare, *Ivresse* de Falk

Richter, *Un fil à la patte* de Feydeau, *Ivresse* de Falk Richter. Avec Benoît Vitse dans : *Lunaria* de Consolo, *Les Gros Chagrins* de Courteline, *Dadaland* de B. Vitse. Avec Lydie Parisse dans *Les devenants* de Lydie Parisse. Avec Renaud-Marie Leblanc dans : *Bobby Fischer vit à Pasadena* de Norén, *Phèdre* (Phèdre) de Racine, *Le Malade imaginaire* de Molière, *Doe, cette chose là* de M-A.Cyr.

Elle participe aux créations collectives *Ulyssinbad* de Kalogeropoulou, et *Ma Solange, comment t'écrire mon désastre*, Alex Roux de Renaude.

Elle réalise en 2010 « *Esprit de Roumanie* » une installation multimédia photo et vidéo ainsi qu'un documentaire « *Proust, Iasi, 2010* » qui sera présenté en Roumanie et en France (Festival international Cinemed).

Elle crée les conceptions et textes des spectacles *Belle du Seigneur* d'Albert Cohen et *Une vie bouleversée* d'Etty Hillesum.

Elle met en scène « *Mady-baby.edu* » de Gianina Carbutariu spectacle créé au théâtre de la Vignette qui sera invité à Sibiu capitale culturelle de l'Europe, et récemment « *Mlle Julie # meurtre d'âme* » de Moni Grégo d'après Strindberg, créé au Théâtre de la Vignette et repris au Théâtre de la Girandole en 2020.



Anna Andreotti- actrice

Après des études de lettres à l'Université de Florence où elle démarre le théâtre dans la Cie Laboratorio 9. Arrivée à Paris en 1991 elle suit pendant plusieurs années les cours de Giovanna Marini à l'Université de Paris 8. En 1994, elle fonde la compagnie La Maggese. Comédienne et chanteuse elle a joué dans *Cut*, une pièce d'Emmanuelle Marie mise en scène par Jacques Descordes (Théâtre du Rond Point) et dans *C'est l'aube de nouveau* spectacle sur deux poètes italiens Dino Campana et Sibilla Aleramo mis en scène par Roberto Graiff, *Les Petits papiers* sous la direction de D. Augereau, et plusieurs productions en Italie et en France avec la metteuse en scène Paola Bea. Elle a chanté les chansons et les poèmes de Pier Paolo Pasolini dans le spectacle *Amour me Amour*. Depuis 2012 tourne avec *Un fil à la patte* de G. Feydeau sous la direction de Jean Claude Fall. Dernièrement elle a joué dans *Combat* de Gille Granouillet sous la direction de Jacques Descorde et *Et toute l'Italie se remet à chanter !* duo avec la chanteuse Margherita Trefoloni mise en scène de Anne Quesemand. Elle est en

tournée actuellement dans **Meursaults** mise en scène de Philippe Berling créée au « Festival d'Avignon In » 2015.

Elle écrit et met en scène ses propres pièces, mêlant le chant et le jeu. Elle a aussi mis en scène Minyana, Duras, Perez Romero, T. Williams. G. Halimi. Elle dirige un chœur : **Chants de Rage et de Révolte** issus du répertoire traditionnel à Montreuil. Elle chante dans le groupe **Passio** (chants de la tradition orale italienne). Depuis 7 ans elle poursuit un travail de collecte et re-transmission scénique de chants et témoignages des immigrés italiens en France **Sur les traces de l'immigration italienne**. Elle est intervenante pédagogique en chant traditionnel italien pour la Philharmonie / Cité de la Musique.



Jean-Claude Fall – collaboration artistique

Après avoir été pendant 8 ans directeur de compagnie, Jean-Claude Fall crée en 1982 le Théâtre de la Bastille. De 1989 à 1997, il dirige le Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis où il décide d'accueillir des compagnies en résidence : Stanislas Nordey, Catherine Anne , Antoine Caubet, Les lucioles.

De 1998 à 2009, il dirige le Théâtre des Treize Vents. Il accueille des comédiens permanents et des cie en résidence : Jean-Marc Bourg, Marion Aubert, Julien Bouffier. En 2010 il crée sa compagnie La Manufacture Cie J-C Fall. Depuis 1974, date de sa première création, Jean-Claude Fall a mis en scène près de 80 spectacles pour le théâtre et l'opéra. Au théâtre, il privilégie les textes du 20^{ème} et du 21^{ème} siècle. Ses auteurs « de cœur » sont Tchekhov, Samuel Beckett et Bertolt Brecht. Il met en scène, des œuvres de Maxime Gorki, Franz Kafka, Tennessee Williams, Paul Claudel, Heiner Müller, Bernard Chartreux et Jean Jourdeuil. Il monte plusieurs pièces de Peter Handke dont *Par les villages* en 1988. Plus récemment, il met en scène : Jean-Luc Lagarce, Emily Mann, Jon Fosse, Felix Mitterer, Noëlle Renaude, Emmanuel Darley, Falk Richter.



La presse autour du spectacle

Critique

Suis-je encore vivante ?

THÉÂTRE DE LA GIRANDOLE / D'APRÈS LES ÉCRITS ET DITS DE GRISÉLIDIS RÉAL /
MES JEAN-CLAUDE FALL

Anna Andréotti et Roxane Borgna s'engagent corps et âme dans une interprétation bouleversante des dits et écrits de Grisélidis Réal. Un brillant plaidoyer pour la liberté de jouir sans entraves.



Anna Andréotti et Roxane Borgna interprètent les dits et écrits de Grisélidis Réal.

de la frigidité bourgeoise. Si les culs étaient moins bénis, ils seraient plus heureux ; si les régulières suçaient leur mari, les lèvres des putains auraient moins de travail !

Intelligence du cœur

Grisélidis Réal luttait toujours contre la bêtise folle et cruelle des enfermements : la prison, les préjugés, la relégation symbolique. Devenue putain pour survivre, arrachée au trottoir pendant sept ans, elle y retourna en 1977 pour devenir l'égérie du mouvement qui réclamait que l'on considère la prostitution comme une activité sociale, un art, un humanisme et une science, et, fondamentalement, un acte révolutionnaire. Les deux comédiennes évitent habilement de sombrer dans une pornographie de mauvais aloi et une joliesse de pacotille. Elles disent les mots crus et sordides du métier, les rencontres avec les cogneurs, la crainte de finir étranglée par le client, le ridicule de ceux qui voudraient acheter des heures supplémentaires

— comme si, sur le trottoir ou à l'usine, les travailleurs rêvaient de travailler plus pour gagner plus ! Elles racontent surtout la philanthropie nécessaire à l'exercice de ce métier quand il est choisi. L'amour dont il est question ici n'est pas celui du commerce des corps, mais cette pitié profonde et généreuse pour l'espèce et ses misérables représentants. Pudiques et délicates, même si leurs mots ne le sont pas, grossières mais jamais vulgaires, impériales et dignes, Anna Andréotti et Roxane Borgna interprètent ce spectacle avec ce qui caractérisait le mieux Grisélidis Réal, à qui elles rendent ainsi un vibrant hommage : l'intelligence du cœur !

Catherine Robert

Théâtre de la Girandole, 4 rue Édouard-Vaillant, 93100 Montreuil. Du 20 septembre au 12 octobre 2018. Lundi, mercredi, jeudi et vendredi à 20h30. Tél. 01 48 37 53 17. Durée : 1h05.

Portraits / Théâtre

Roxane Borgna

par Gilles Costaz

Le goût du feu



Depuis qu'elle a tenu de grands rôles dans les spectacles de Jean-Claude Fall, Renaud-Marie Leblanc et Benoît Vitse, Roxane Borgna est une personnalité éclatante d'un théâtre passionné et très physique. Issue du Conservatoire de Montpellier et du cours Florent, elle revendique aussi une formation reçue dans les stages donnés par de grands metteurs en scène et chorégraphes en Russie.

Cie Nageurs de Nuit c/o ARDEC, 120 Rue Adrien Proby, 34090 Montpellier (France) cie.nageursdenuit@yahoo.com
_siret 851 525 360 00018 ape 9499Z licence 2-1123413

Rencontre avec cette comédienne-metteuse en scène, au moment où elle joue avec Anna Andreotti à la Girandole de Montreuil, chez Luciano Travaglini, une électrique adaptation des textes de Grisélidis Réal, toute en flashes où mots et corps crépitent dans un jeu fauve.

D'où viennent cet intérêt pour Grisélidis Réal et ce besoin de transposer ses textes en spectacle ?

Quand j'ai joué l'un de chapitres de Belle du Seigneur d'Albert Cohen, quelqu'un m'a parlé de Grisélidis Réal. Plus tard, mon amie Anna Andreotti, qui est comédienne, m'a apporté un livre d'elle en me disant : « Voilà ton prochain solo ». Je suis allée voir qui était ce personnage, cet écrivain suisse, qui avait été prostituée et dont les livres content sa vie et ce qu'elle pense de la prostitution. J'ai d'abord regardé les entretiens en ligne, et je suis tombée en amour pour elle. J'ai lu les livres, fait des choix. C'est quelqu'un qui a traversé le feu en passant par une extrême douleur. Je ne me suis pas sentie légitime pour jouer son personnage. J'ai proposé au contraire à Anna de la mettre en scène. Puis nous en avons parlé avec Jean-Claude Fall. Nous avons finalement fait un spectacle à deux, mis en scène par Fall, en voulant ne pas être dans le jugement mais dans la liberté, en retrouvant cette mise en question du code moral et de la justice.

Qui est Grisélidis Réal pour vous ?

A 25 ans, mariée, avec deux enfants, elle a senti qu'elle était passée à côté de sa vie. Elle est partie avec ses enfants et a commencé la prostitution en Allemagne dans des conditions très sordides. Bien qu'elle ait failli mourir vingt fois, elle a aimé faire ce don d'elle-même. Elle dit qu'elle « faisait l'amour ». Elle l'a fait pendant plusieurs dizaines d'années, préférant les ouvriers, les noirs (Le noir est une couleur est son premier livre). Grisélidis est, pour nous tous, une source d'amour.

Comment s'organise le spectacle ? Vous incarnez Grisélidis Réal ?

Non, non ! Ce pouvait être ma première idée. Jean-Claude Fall a choisi de tout ramener au plus dépouillé. On n'incarne pas. Anna Andreotti et moi, on porte la parole de Grisélidis pour faire entendre des voix différentes. Il n'y a pas de personnage. Nous sommes des corps en action en écho avec ce qu'elle a été. C'est des gestus, des systèmes plus que du réalisme. Notre lieu de jeu, c'est l'endroit où elle brûlait, elle.

Aussitôt après, à Montpellier, vous mettez en scène vous-même et vous jouez Melle Julie # Meurtre d'âme d'après Strindberg.

C'est un projet très important pour moi. J'ai toujours pensé que, dans Mademoiselle Julie, la chronologie figeait l'action. J'ai trouvé ce que je souhaitais dans le texte de Moni Grégo qui a eu le courage d'écrire cru et trash. Et je voulais travailler avec Laurent Rojol qui a fait la vidéo de plusieurs de nos spectacles, dont Une vie bouleversée. Là, il n'y aura rien sur le plateau, uniquement éclairé par les vidéoprojections. L'action se passe plus sur des îlots autour du plateau que sur la scène. La double idée de la mise en scène est de ramener Mademoiselle Julie à une histoire d'amour et de la faire jouer par un couple qui ressemblerait à un couple d'acteurs de Cassavetes. Je jouerai Julie, Jacques Descorde Jean et Laurent sera à la fois Strindberg et Cassavettes ! J'espère faire de plus en plus de mises en scène.

Quelle est la situation d'un acteur, d'une compagnie à Montpellier ?

Je n'ai pas encore rencontré les nouveaux directeurs du Centre dramatique des 13 vents, Nathalie Garraud et Olivier Saccomano. Il y a des lieux vivants, comme le

Théâtre de la Vignette, que dirige Nicolas Dubourg où nous allons jouer, le Théâtre Jean Vilar, le Théâtre d'O... Mais il faudrait une vraie maison des artistes, une fabrique...

Suis-je encore vivante ? d'après les écrits et les dits de Grisélidis Réal, mise en scène de Jean-Claude Fall, chorégraphie de Naomi Fall, avec Anna Andreotti et Roxane Borgna. **La Girandole, Montreuil**, jusqu'au 12 octobre, tél. : 01 48 57 53 17. (Durée : 1 h 15).

Mlle Julie # Meurtre d'âme de Moni Grego d'après August Strindberg (Editions théâtrales du Grand Sud-Ouest), mise en scène de Roxane Borgna, collaboration artistique de Laurent Rojol, vidéo de Laurent Rojol, univers sonore d'Eric Guennou, mise en corps de Mitia Fédotenko, photographies dans la vidéo de Marie Rameau, vidéo de la marée d'Alain Demissy, avec Jacques Descorde, Roxane Borgna, Laurent Rojol. **Théâtre de la Vignette** Université Paul Valéry 3, **Montpellier**, tél. : 04 67 14 55 98, les 16, 17 et 18 octobre. (Durée : 1 h 30).

Photo DR : Roxane Borgna et Anna Andreotti dans Suis-je encore vivante ?

Gilles Costaz lundi 24 septembre 2018

Chantiers de culture

Suis-je encore vivante ? : jusqu'au 12/10, au [Théâtre de La Girandole](#). Adaptés à la scène, les écrits et dits de la suisseuse Grisélidis Réal, l'histoire lumineuse et tragique de cette femme écrivain, artiste et prostituée. Dans un dispositif scénique original qui intensifie l'intimité de la représentation, la beauté nue des corps fait écho à la beauté crue des mots. Comme si Apollinaire, Bataille ou Desnos étaient convoqués sur le plateau...

Tantôt lyriques et poétiques pour chanter l'amour vrai de la femme envers « ces pauvres mecs qui tournent des nuits entières avec une pauvre queue qu'est tellement timide tellement triste », tantôt colériques et incisifs pour dénoncer cette société hypocrite et cette humanité malade des tabous hérités de l'histoire et de la religion ! Un spectacle brûlant, incandescent, un hymne à l'amour et à la liberté sublimé par le jeu hypnotique des deux comédiennes, Anna Andréotti et Roxana Borgna. Un embrasement visuel et verbal.

Conditions techniques

La compagnie est autonome sur le plan technique.

Le spectacle peut être présenté dans divers lieux : théâtres, foyers et halls de théâtres, musées, salles d'exposition...

Conditions financières

Une représentation : **1 200 € H.T +++** (3 personnes en tournée)

Coordonnées

❖ Artiste Roxane Borgna
www.roxaneborgna.com
+33(0)6 75 86 11 81
Mail : roxane.borgna@yahoo.fr

❖ Adresse administrative
Ardec 120 rue Adrien Proby
34090 Montpellier

❖ Site internet : www.roxaneborgna.com

Production Compagnie Nageurs de Nuit



La compagnie Nageurs de Nuit à travers des actes artistiques pluriels, théâtre, cinéma, photographie, écriture, propose une immersion vers l'espace intérieur des êtres. Spectacles de théâtre, documentaires vidéo, installations photographiques, récits autofictionnels, la compagnie se propose de tisser un langage artistique moderne dans lequel se conjuguent ces différentes disciplines. La création de ces formes complexes respectera aussi un « vœu de pauvreté » dans les moyens de création, n'excluant pas une très haute technologie, mais où le travail de l'artiste est la dépense principale. La création d'espaces éphémères pour la représentation est aussi un des enjeux de la compagnie, afin de proposer des événements artistiques hors cadre. L'association dont le siège est basé à Montpellier, a un vrai désir d'ouverture au monde, soit dans le travail de création en invitant des artistes étrangers, soit dans des réalisations à l'international.

La présidente de la cie est Sophie Talayrach. Roxane Borgna est l'artiste associée de la compagnie.